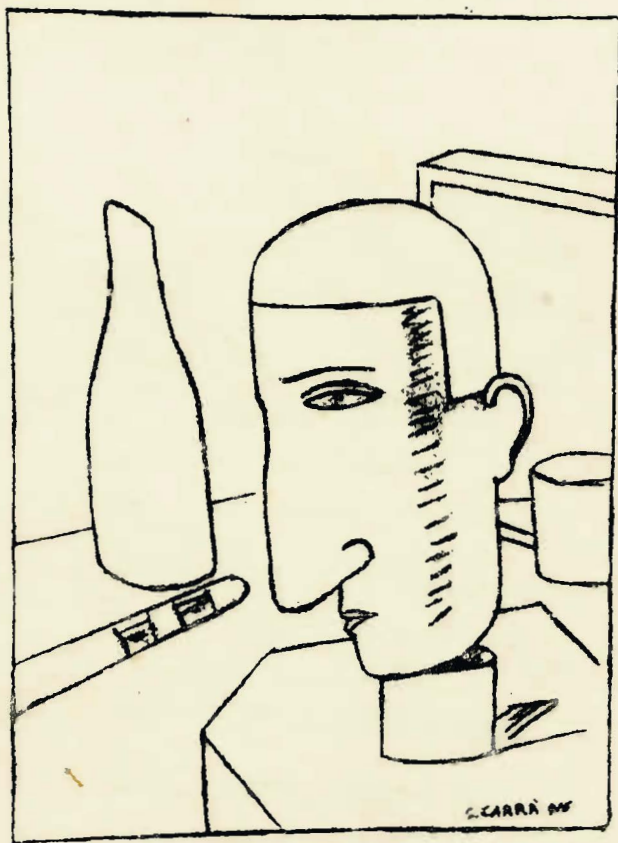


INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA

“Jueves Culturales”



# MONTALE

por Javier Sologuren

19 de mayo de 1983

UNMSM-CEDOC

FOLL-PP  
2

## MERIGGIARE PALLIDO E ASSORTO

Merigiare pallido e assorto  
presso un rovente muro d'orto,  
ascoltare tra i pruni e gli sterpi  
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la vecchia  
spiar le fila di rosse formiche  
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano  
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare  
lontano di scaglie di mare  
mentre si levano tremuli scricchi  
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia  
sentire con triste meraviglia  
com'è tutta la vita e il suo travaglio  
in questo seguitare una muraglia  
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia.

(da "Ossi di seppia")

Quando tu sarai vecchia, tentennante  
tra fuoco e veglia prendi questo libro,  
leggilo senza fretta e sogna la dolcezza  
dei tuoi occhi d'un tempo e le loro ombre.

Quanti hanno amato la tua dolce grazia  
di allora e la bellezza di un vero o falso amore.  
Ma uno solo ha amato l'anima tua pellegrina  
e la tortura del tuo trascolorante volto.

Curvati dunque su questa tua griglia di brace  
e di' a te stessa a bassa voce Amore  
ecco come tu fuggi alto sulle montagne  
e nascondi il tuo pianto in uno sciame di stelle.

(Traducción de Eugenio Montale)

When you are old and grey and full of sleep,  
And nodding by the fire, take down this book,  
And slowly read, and dream of the soft look  
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,  
And loved your beauty with love false or true,  
But one man loved the pilgrim soul in you,  
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,  
Murmur, a little sadly, how Love fled  
And paced upon the mountains overhead  
And hid his face a crowd of stars.

William Yeats

## SESTEAR PALIDO Y ABSORTO

*Sestear pálido y absorto  
junto a una abrasada pared de huerto,  
escuchar entre zarzas y malezas  
restallar de mirlos, rumorear de sierpes.*

*En las grietas del suelo o en el algarrobo  
espíar las hileras de rojas hormigas  
que ora se quiebran ora se entretejen  
encima de minúsculas gavillas.*

*Observar entre las frondas el latido  
lejano de escamas de mar  
mientras se elevan trémulos estridores  
de cigarras desde desnudos montes.*

*Y caminando bajo el sol deslumbrador  
sentir con triste maravilla  
cómo es toda la vida y su trabajo  
en este contornear una muralla  
en cuya cima hay vidrios rotos de botellas.*

*(de "Ossi di seppia")  
(Trad. de Javier Sologuren)*

## EUGENIO MONTALE

*Extensión cósmica, plenitud de las ideas caracterizan la poesía de Montale (1896 - 1982), a la que no son extraños como en toda la poesía contemporánea, la melancolía y el pesimismo.*

*Montale en su poética —que revela un admirable equilibrio que la entrelaza íntimamente a la gran tradición italiana: Dante, Tasso, Leopardi, Foscolo y Pascoli — ha propuesto la renovación de la sensibilidad clásica a través de nuevas formas expresivas.*

*Premio Nobel de Literatura en 1975.*

### OBRA POÉTICA:

*"Ossi di seppia" (1925), "La casa dei doganieri ed altri versi" (1931), "Le occasioni" (1938), "Finisterre" (1943), "La bufera ed altro" (1956), "Accordi e pastelli" (1962), "Satura" (1962), "Xenia" (1966), "Diario del '71 e del '72" (1973), "Quaderno di quattro anni" (1977).*

### OBRA EN PROSA:

*"Farfalla di Dinard" (1956), "Auto da fé" (1966), "Fuori di casa" (1969), "La poesia non esiste" (1971), "Nel nostro tempo" (1972), "Trentadue variazioni" (1973), "Sulla poesia" (1976).*

## JAVIER SOLOGUREN

### OBRA POÉTICA:

*"El morador" (1944), "Detenimientos" (1947), "Dédalo dormido" (1949), "Bajo los ojos del amor" (1950), "Otoño, endechas" (1959), "Estancias" (1960-61), "La gruta de la sirena" (1961), "Vida continúa" (1961-71-80), "Surcando el aire oscuro" (1970).*

### PREMIOS

— Premio Nacional de Poesía, 1960.